



Tutte le collane editoriali dell'*Officina di Studi Medievali* sono sottoposte a valutazione da parte di revisori anonimi. Il contenuto di ogni volume è approvato da componenti del Comitato Scientifico ed editoriale dell'*Officina* o da altri specialisti che vengono scelti e periodicamente resi noti.

---

All the editorial series of the *Officina di Studi Medievali* are peer-reviewed series. The content of the each volume is assessed by members of Advisory Board of the *Officina* or by other specialists who are chosen and whose names are periodically made know.

BIBLIOTECA DELL'OFFICINA DI STUDI MEDIEVALI

18

*In copertina:* Burchard del Monte Sion, *Gerusalemme e i luoghi santi*. Bibliothèque Nationale, Parigi,  
Ms fr 90-87

# COEXISTENCE AND COOPERATION IN THE MIDDLE AGES

*IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des  
Istituts d'Études Médiévales) 23-27 june 2009, Palermo (Italy)*

a cura di  
ALESSANDRO MUSCO e GIULIANA MUSOTTO

*Indici a cura di*  
FEDERICA BERTINI - GIULIANA MUSOTTO - ADRIELE SCALIA



2014

La curatela redazionale del volume ed il coordinamento scientifico-editoriale sono di Alessandro MUSCO. La supervisione dell'editing e la cura degli *Indici* è di Giuliana MUSOTTO

Coexistence and cooperation in the middle ages : 4. European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales) : Palermo, 23-27 june 2009 / a cura di Alessandro Musco e Giuliana Musotto. - Palermo : Officina di Studi Medievali, 2014.

(Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali ; 18)

I. Musco, Alessandro

II. Musotto, Giuliana

1. Filosofia – Medioevo – Atti – Palermo

180 CDD-21

ISBN 978-88-6485-061-0

Cip: *Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali*

I saggi qui pubblicati sono stati sottoposti a "Peer Review" / The essays published here have been "Peer Reviewed"

Collana diretta da:

*Armando Bisanti, Olivier Boulnois, José Martínez Gásquez, Luca Parisoli, Salva-dor Rus Rufino, Christian Trottmann, Pere Villalba i Varneda.*

Copyright © 2014 by Officina di Studi Medievali

Via del Parlamento, 32 – 90133 Palermo

e-mail: [edizioni@officinastudimedievali.it](mailto:edizioni@officinastudimedievali.it)

[www.officinastudimedievali.it](http://www.officinastudimedievali.it)

[www.medioevo-shop.net](http://www.medioevo-shop.net)

Ogni autore è direttamente responsabile dei diritti relativi alle immagini pubblicate in relazione al suo contributo.

Ogni diritto di copyright di questa edizione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo è riservato per tutti i Paesi del mondo. È vietata la riproduzione, anche parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Prima edizione, Palermo, novembre 2014

Grafica editoriale: Alberto Musco

Editing redazionale: Giuliana Musotto

## Indice

### SESSIONI PLENARIE

- Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Lenguas de traducción y lenguas vivas. El judeogriego (romaniota) y el judeoespañol (ladino), el camino hacia su confluencia en el Pentateuco de Constantinopla (1547)* .....3
- Olivia Remie CONSTABLE, *Islamic Practice and Christian Power: Sustaining Muslim Faith under Christian Rule in Medieval Spain, Sicily, and the Crusader States* .....25
- Nadja GERMANN, *Description – Quantification – Explanation. Some Reflections on Natural Science in the Earlier Middle Age* .....37
- Cecilia MARTINI BONADEO, *L'ottica nel dibattito medievale tra filosofi, medici e astronomi. Il contributo di Abū Naṣr al-Fārābī* .....59
- Boghos Levon ZEKIYAN, *Dynamiques et tensions dans la rencontre des religions et des cultures au moyen age. Pour une nouvelle approche des rapports entre religions et cultures avec un regard particulier sur la spécificité arménienne* .....81

### SESSIONI ORDINARIE

- Giuseppe ALLEGRO, *I latini di fronte ai greci nella prima metà del XII secolo. A proposito del filioque* .....135
- Susanna ALLÉS TORRENT, *Le Vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli* .....149
- Maria Amélia ÁLVARO DE CAMPOS, *Aspetti della convivenza fra mondo rurale ed urbano nella città di Coimbra nel medioevo* .....163
- Francesco Paolo AMMIRATA, *«Ego sum Tartarus, et vado investigans viam veritatis». Aspetti teorici della suppositio nel Liber Tartari et Christiani di Raimondo Lullo* .....179

Paolo BARRESI-Daniela PATTI, <i>L'abitato medievale presso la Villa romana del Casale</i> .....	197
Maria Alessandra BILOTTA, <i>Coesistenza e cooperazione nel Sud della Francia fra XIII e XIV secolo: il caso di alcuni manoscritti giuridici miniati ad Avignone</i> .....	213
Antoni BIOSCA I BAS, <i>Algunas características de las traducciones medievales del árabe al latín</i> .....	249
Armando BISANTI, <i>L'Arabs, "poemetto" mediolatino del XIII secolo</i> .....	257
Maria Leonor BOTELHO, <i>Portuguese Romanesque Architecture, the formation of nationhood and artistic convergence</i> .....	267
Monica BRINZEI, <i>Définition de théologie en tant que science selon Jacques d'Elville</i> .....	278
Jenny BRUN, <i>Le clan d'Ysengrin contre celui de Renart: illustration de la guerre entre les Ibelin, régents de Chypre, et Frédéric II, dans les Mémoires de Philippe de Novare (1230)</i> .....	291
Valeria A. BUFFON, <i>L'assimilation au divin à la Faculté des arts de Paris au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	303
Julie CASTEIGT, <i>Coexistence et médiation dans le Prologue de l'Évangile selon saint Jean commenté par Albert le Grand</i> .....	321
Francesca E. CHIMENTO, <i>Un esempio di collaborazione: la doppia mano del manoscritto di Modena BE, it. 455</i> .....	341
Rui COIMBRA GONÇALVES, <i>São Domingos de Santarém e os primórdios de S. Tomás de Aquino em Portugal: leitura de um legado e história de uma recepção da leitura</i> .....	357
Fabrizio CONTI, <i>Bernardino Busti. Some Themes of Quattrocento Society in a "third generation" Franciscan Observant</i> .....	369
Benedetta CONTIN, <i>Alcune considerazioni lessicali sui Prolegomena philosophiae di Davide l'Invincibile, commentatore armeno della scuola neoplatonica alessandrina (VI-VII secolo)</i> .....	385

Vincenzo M. CORSERI, <i>Alcune osservazioni sui concetti di harmonia e concordantia nell'ecclesiologia filosofica di Nicola Cusano</i> .....	397
Helena COSTA, <i>A Questão dos Universais no Comentário de Luís de Molina à Isagoge de Porfírio no contexto da Segunda Escolástica Peninsular</i> ....	407
James Sebastiano COSTA, <i>Coexistence by Subterfuge: The Persecution of the Calabro-Valdesi 1559-1561</i> .....	417
Salvatore COSTANZA, <i>Mercanti siciliani nel Levante nel XIV-XV secolo</i> .....	433
Maria Cristina CUNHA-Maria João SILVA, <i>Cooperazione e coesistenza tra professionisti della scrittura: tabellioni pubblici e notai vescovili (Braga e Porto – sec. XIII-XIV)</i> .....	445
Fabio CUSIMANO, <i>Coesistenze culturali nell'opera monastica di Benedetto di Aniane</i> .....	453
Salvatore D'AGOSTINO, <i>L'Allocutio christini de hiis que conveniunt homini secundum propriam dignitatem creaturae rationalis ad inclitum dominum tertium Fredericum, Trinacriae regem illustrem d'Arnau de Vilanova</i> .....	459
Maria Helena DA CRUZ COELHO, <i>Les rapports de voisinage entre chrétiens et juifs dans le Portugal médiéval</i> .....	469
Cristian-Nicolae DANIEL, <i>The «Transitional Region» – Building a Typology for Cohabitating Rites</i> .....	478
Anísio Miguel DE SOUSA SARAIVA, <i>Ebrei e Cristiani. Coesistenza e cooperazione tra la comunità giudaica di Viseu e il capitolo della cattedrale nel tardo medioevo</i> .....	485
Isabel Rosa DIAS, <i>Trois représentations iconographiques de la reine Isabel de Portugal (1271-1336)</i> .....	511
Laura FENELLI, <i>Da Cipro alla Spagna, dall'arabo al latino: la Tentatio sancti Antonii di Alfonso Buenhombre</i> .....	521
Rodolfo FERNÁNDEZ, <i>Pensamiento medieval en Nueva España: de Ramón Lull a Jerónimo de Alcalá</i> .....	539

- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *La traducción latina de Hermann de Carintia del Masā'il 'Abdillāh ibn-Salām* .....557
- Silvana FILIPPI, *Coexistencia de tradiciones metafísicas en el pensamiento medieval cristiano: ¿antagonismo o complementación?* .....569
- Francesco FIORENTINO, *Coesistenza di fede e scienza tra i secoli XIII e XIV* .....581
- Paola GALETTI, *Cultura agronomica e organizzazione dello spazio rurale nel medioevo tra Occidente e Oriente* .....601
- Joaquín GARCÍA NISTAL, *La interferencia de la tradición andalusí en las prácticas constructivas de los reinos cristianos: Las transformaciones de la carpintería hispana durante la Edad Media* .....615
- Anna GASPARI, *Cooperazione e coesistenza in un manoscritto italogreco: il culto della Madonna della neve tra Oriente e Occidente* .....627
- Judite A. GONÇALVES DE FREITAS, *Le pouvoir royal au Portugal au XV<sup>e</sup> siècle: coexistence et coopération entre les secteurs de l'administration royale* .....639
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, *Del árabe al latín pasando por el castellano: el ejemplo del Liber philosophorum moralium antiquorum* .....651
- Susan GOTTLÖBER, *The Principle of Relationality: Nikolaus of Cusa's Ontological Model of Cognition as an Epistemological Foundation for Interreligious Dialogue* .....661
- Thomas GRUBER, *A tribus barattatoribus deceptus. The Formula of the Three Impostors Travelling the Medieval Mediterranean* .....671
- Jesús HERNÁNDEZ LOBATO, *Sidonio Apolinar y Alano de Lille: el revival tardoantiguo de la Escuela de Chartres en el contexto intelectual del siglo XII*...685
- Yong-Jin HONG, *Gouvernement du roi mal assuré: coopération politique de Philippe V le Long avec les pouvoirs religieux (1316-22)* .....697
- Ana IRIMESCU, *La connaissance intuitive de soi chez Matthieu d'Aquasparta* .....717
- Elena KOYTCHIEVA, *Coexistence and Cooperation in the Byzantine Balkans during the early Crusades* .....733

Jakub KUJAWIŃSKI, « <i>Non se troue que cestui capitule die plus, toutes uoiez la rubrica plus demostre</i> ». <i>Alcuni problemi della ricerca sui rapporti fra volgarizzamento e tradizione del testo latino (esempio della collezione storiografica del codice Paris, BnF, fr. 688)</i> .....	745
Mariana LEITE, <i>Cassandre et Cumane, deux sibylles entre l'Espagne et l'Italie</i> ...	763
Francisco LEÓN FLORIDO, <i>Roberto Holkot y los antecedentes medievales del deus deceptor</i> .....	773
Giovanni LICATA, <i>Abraham de Balmes. Grammatico ebreo, filosofo, traduttore di Averroè</i> .....	785
Luca LOMBARDO, <i>Dante poeta d'armi: Maometto e l'orrore ineffabile della guerra</i> .....	803
Mary Beth LONG, « <i>Agaynes alle righte of kynde and nature</i> »: <i>Beguine Bodies as Community Scapegoats</i> .....	825
Rubén LUZÓN DÍAZ, <i>El funcionamiento del entendimiento y la voluntad en el Llibre d'amic e amat, de Ramon Llull</i> .....	839
Pedro MANTAS ESPAÑA, <i>Cooperación intelectual y transmisión del saber: Adelardo de Bath como caso paradigmático</i> .....	853
Ivan MARIANO, <i>Le pouvoir du langage: L'exemple des négociations entre la chrétienté grecque et le concile de Bâle (1431-1437)</i> .....	861
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, <i>Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam</i> .....	875
Francesca Paola MASSARA, <i>Sincretismo e immagine alle porte del Medioevo. Le gemme gnostico-magiche del Museo Archeologico di Palermo</i> ....	891
Edmund J. MAZZA, <i>The Medieval Origins of Tolerance and Reconciliation: Sacramental Theology and Christian Approaches to Jews, Muslims, and Pagans</i> .....	907
Ana María C. MINECAN, <i>Problemas historiográficos en torno a la cuestión del averroísmo latino</i> .....	915
Flávio MIRANDA, <i>The Rule of Trade: Law and Commerce in Medieval Europe</i> ....	927

- Viviana MULÈ, *Interazione e cooperazione economica tra mercanti e prestatori ebrei e cristiani nella Sicilia del XV secolo*.....941
- Giuseppe MUSCOLINO, *L'astensione dal sacrificio cruento in Porfirio e la sua trasmissione nel cristianesimo* .....953
- Giuliana MUSOTTO, *La pluralità delle forme sostanziali: la Quaestio Okham contra determinationem Suttonis circa quaestionem de unitate formae*....969
- Susanna NIIRANEN, *Healing words. Cultural and linguistic co-existence through word magic in Occitan medical recipes of the thirteenth century*.....979
- Lauri OCKENSTRÖM, *Ficino's human Demiurge and its sources: the case of Hermetica*.....993
- Antonio ORTEGA-VILLOSLADA, *Mallorca y el sultanato meriní: coexistencia y cooperación mercantil en la primera mitad del siglo XIV* .....1003
- Marcello PACIFICO, *Relazioni politiche tra Cristiani e Musulmani al tempo della crociata di Federico II* .....1019
- Félix PALOMERO ARAGÓN, *El mundo y las formas silenses: un mestizaje cultural* .....1031
- Anne-Solange PANZAVECCHIA, *L'idea di (del) sapere in Michele Scoto* .....1055
- Ivana PANZECA, *La stesura del Dāniš-nāma di Avicenna alla corte di Isfahān e la tradizione filosofica persiana* .....1067
- Domenica PARISI, *Pietro Abelardo fra traditio e novitas. Il metodo teologico-filosofico e il commento a Genesi I, 26-27*.....1075
- Luca PARISOLI, *Ebrei-cristiani nella Summa fratris Alexandri: un approccio lacaniano all'emblema del nomoteta*.....1087
- Marta PAVÓN RAMÍREZ, *Texto e imagen en las Decretales de Gregorio IX: la génesis de los modelos iconográficos en los manuscritos jurídicos* .....1103
- Rubén PERETÓ RIVAS, *La liturgia medieval como espacio de cooperación en la formación del pensamiento político* .....1119
- Ines PETA, *In dialogo con i Vangeli: l'esegesi biblica nel Radd al-ġamīl li-ilāhiyyat 'Īsa* .....1133

Luciana PETRACCA, <i>La zecca e il principe: l'officina monetaria di Lecce al tempo di Giovanni Antonio Orsini del Balzo</i> .....	1143
Emilio PLATTI, <i>Discussions interconfessionnelles à Bagdad au X<sup>ème</sup> siècle</i> .....	1161
Óscar PRIETO DOMÍNGUEZ, <i>La cohesión religiosa de la Commonwealth bizantina en el siglo IX</i> .....	1169
Tomás PUÑAL FERNÁNDEZ, <i>Los notarios, testigos públicos de la coexistencia social en el Madrid del siglo XV (cristianos, judíos y musulmanes)</i> .....	1185
Lidia QUEIROZ, <i>The treaty «On the Continuum» of Thomas Bradwardine and the concept of «superposition»</i> .....	1209
Rafael RAMÓN GUERRERO, <i>El neoplatonismo de Ibn al-Sîd de Badajoz</i> .....	1221
Ieva REKLAITYTE, <i>Contact and conflict in Medieval Spain: corporal purity through the eyes of Muslims, Christians and Jews</i> .....	1233
Francisco REYES TÉLLEZ, <i>El Camino de Santiago como espacio de cooperación y coexistencia sociocultural</i> .....	1245
Vittorio G. RIZZONE-Annamaria SAMMITO, <i>Ebrei e non Ebrei in Sicilia e a Malta nella tarda antichità: il punto di vista delle necropoli</i> .....	1259
Brigitte ROUX, <i>Le surnaturel attesté: les cas d'Hildegarde de Bingen et de sainte Hedwige de Silésie</i> .....	1279
Guglielmo RUSSINO, <i>Tre anelli, tre impostori: pluralismo e indifferentismo religioso nell'età della scolastica</i> .....	1293
Seyed G. SAFAVI, <i>Perfect Man in Rumi's Perspective</i> .....	1303
Irene SALAMONE, <i>Fonti medievali della figura del cavaliere</i> .....	1315
José Ignacio SÁNCHEZ RIVERA-Juan Luis SÁIZ VIRUMBRALES-Salvatore BARBA-Paola LA ROCCA-Fausta FIORILLO-Daouia MEZGHACHE, <i>La torre de Lomoviejo: uno de los mejores ejemplares de románico de ladrillo en España</i> .....	1331

Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, <i>Los Bursarii super Ovidios y su presencia en las traducciones cuatrocentistas españolas de las Heroidas de Ovidio</i> .....	1349
Paola SCARPINI, <i>Les influences «normandes» dans l'Ipomédon de Hue de Rotelande</i> .....	1363
Saverio SCERRA, <i>Approdi, incontri, conflitti e scambi sulle coste iblee. Storia e archeologia tra medioevo e post-medioevo</i> .....	1379
Juliette SIBON, <i>La coopération entre corailleurs juifs et chrétiens à Marseille au XIV<sup>e</sup> siècle à travers les documents de la pratique latins et hébreux</i> .....	1407
Daniela SILVEIRA, <i>God's Attributes in Boethius' De Consolatione Philosophiae and Opuscula Sacra</i> .....	1421
Stephen Hyun SOK CHUNG, <i>Le Commentaire du Liber de causis: la voie thomasienne vers une scientia des substances séparées</i> .....	1429
Pavel SOKOLOV, <i>Jus metaphorae: la reception de l'exégèse halachique de Moïse Maïmonide dans un traité latin anonyme Livre de la parabole (1224)</i> .....	1441
Claire SOUSSEN, <i>Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	1455
Patrizia SPALLINO, <i>Il medico Burzoe e la confluenza del sapere nel prologo del Libro di Kalīla e Dimna</i> .....	1465
Andréa TEIXEIRA DOS REIS, <i>Un conflit d'interprétation: désaccords sur la loi et le droit vis-à-vis de la justice chez Thomas d'Aquin</i> .....	1477
Francesco Paolo TOCCO, <i>Gli Acciaiuoli e la Grecia. Spunti di riflessione su un complesso esempio di coesistenza nel Mediterraneo Orientale tardomedievale</i> .....	1487
Teresa TORREGROSSA, <i>I cantieri normanni nella Sicilia del medioevo</i> .....	1497
Iole TURCO, <i>«De anima quae ad Dei imaginem facta est». Aelred of Rievaulx and the philosophical dialogue De anima in twelfth-century England</i> .....	1507

---

Lorenza VANTAGGIATO, <i>De Gand à Saint Nicolas de Bari: une contribution sur le pèlerinage judiciaire</i> .....	1517
Giusy VENTURA-Giovanni DI STEFANO, <i>Ebrei, Latini e Greci a Ragusa. Note di topografia storica urbana</i> .....	1535
Gonzalo VIÑUALES FERREIRO, <i>Espacios de coexistencia entre moros y judíos en Castilla en la Edad Media: las fiestas</i> .....	1543
Oleg VOSKOBOYNIKOV, <i>Dignité et misère de l'homme selon Michel Scot, avec un excursus sur la vie intellectuelle de la cour de Frédéric II</i> .....	1553
<i>Indice dei nomi</i> .....	1571



## Trois représentations iconographiques de la reine Isabel de Portugal (1271-1336)

L'iconographie de la reine Sainte Isabel de Portugal<sup>1</sup> en est venue à constituer avec le temps un ensemble où convergent le culte, la mémoire historique et la réflexion culturelle. Mais bien que ces différents aspects n'aient pas toujours accompagné le nombre croissant de représentations de la reine, ces images n'ont pas pour autant cessé d'être inspirées par une même volonté: redonner un visage à quelqu'un qui n'est plus, à quelqu'un que la vie, et surtout la mort, ont élevé à un niveau supérieur.

Dans sa longue réflexion consacré à l'art de la peinture, Pline nous dit que le désir de tracer le portrait d'un individu est en soi une preuve de la notoriété atteinte par celui-ci de son vivant («Ainsi, à mon avis personnel, il n'est pas de plus grande preuve de réussite pour un individu que celle-ci: voir tout le monde avide de connaître quel aspect il a présenté», XXXV, II, 2)<sup>2</sup>. Dans le cas de la reine Isabel, le désir de matérialiser son identité plastique tire son origine de l'attitude forte et exemplaire adoptée par la reine à l'égard de ses contemporains: celle de l'humilité de la souveraineté. Cette attitude en appelle évidemment une autre, archétypique: celle de la souveraineté de l'humilité, qui se trouve représentée par des figures bibliques telles que le roi Saul ou le Christ. On peut ainsi affirmer que ce n'est pas seulement le modèle exemplaire de la vie pénitentielle de la reine Isabel qui l'a imposée comme figure exceptionnelle (bien d'autres, à la même époque, ont mené cette vie); en fait, c'est bien le fructueux rapprochement de la royauté et de la pauvreté qu'elle a incarné qui lui a conféré pareil statut.

La première composition iconographique que l'on retiendra pour illustrer ce rapprochement est le tombeau que la reine commande pour elle-même en 1330

<sup>1</sup> Fille de Pierre III d'Aragon et de Constance de Sicile, Isabel fut l'épouse de Denis de Portugal. Dès sa mort, en 1336, ses qualités et la *fama sanctitatis* lui ont valu la réputation de «reine sainte».

<sup>2</sup> Pline, *Histoire Naturelle XXXV. La Peinture*, trad. de J.-M. CROISILLE, introd. et notes de P.-E. DAUZAT, Les Belles Lettres, Paris 1997 [1985], p. 11 («quo maius, ut equidem arbitrator, nullum est felicitatis specimen quam semper omnes scire cupere, qualis fuerit aliquis», p. 10).

(fig.1), six ans avant sa mort, et qu'elle fait installer au centre de l'église du monastère de Sainte Claire de Coimbra. Le gisant la présente couronnée, entourée d'armoiries et revêtu de l'habit de clarisse pèlerine. Il perpétue ainsi dans le temps la volonté dont elle a fait preuve de son vivant d'intégrer, dans sa condition temporelle, le mode de vie préconisée par la spiritualité franciscaine. Plus tard, d'autres images de la reine, exécutées sur d'autres supports, allaient donner une continuité à la formule iconographique et idéologique synthétisée par le tombeau. Parmi ces images, je tâcherai ici d'analyser les deux les plus anciennes exécutées au Portugal tout en réfléchissant à la relation qu'elles entretiennent avec la matrice iconographique que la reine a préalablement définie pour son tombeau. La première de ces images est une gravure qui se trouve en frontispice du livre intitulé *Vie et miracles de la glorieuse reine Sainte Isabel, épouse de Denis, roi catholique, le sixième du Portugal. Avec les statuts de la confrérie intitulée d'après le nom de la reine, et les privilèges qui lui ont été attribués*<sup>3</sup>, ouvrage dont on ne connaît aujourd'hui que deux exemplaires que la confrérie de Sainte Isabel a fait imprimer à Coimbra, en 1560<sup>4</sup>, chez João Barreira. La deuxième image dont je parlerai est une enluminure datée de 1592, qui se trouve au début du livre manuscrit au XVIe siècle qui porte le titre suivant: *Livre qui parle de la vie vertueuse de la reine Isabel de Portugal, des bonnes œuvres et des miracles qu'elle a pratiqués de son vivant et après sa mort*<sup>5</sup>. Ces deux textes, proches par la date de rédaction et par les compositions iconographiques placées en frontispice, sont aussi génétiquement liés, étant donné qu'ils sont issus très probablement d'un même manuscrit du XVe siècle – aujourd'hui perdu –, conservé jusqu'au XIXe dans les archives du monastère de Sainte Claire<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> *Vida & milagres da gloriosa Rainha sancta Ysabel, molher do catholico Rey dõ Dinis sexto de Portugal. Com ho compromisso da cõfraria do seu nome, & graças a ella concedidas*, João Barreira, Coimbra 1560.

<sup>4</sup> Un des exemplaires se trouve à la Bibliothèque Nationale de Rio de Janeiro (localisation: C, 002,028) et l'autre à la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra (V. T. 18-10-14): le premier aurait appartenu à la bibliothèque royale portugaise; le second a fait partie de la bibliothèque de José Maria Nepomuceno (cfr. *Catálogo da livraria do fallecido distincto bibliographo e bibliophilo José Maria Nepomuceno*, rédigé par L. TRINDADE, Empreza Editora de Francisco Arthur da Silva, Lisboa 1897, n. 90). A. J. Anselmo mentionne l'exemplaire de Rio de Janeiro et, à partir d'une information donnée par Sousa Viterbo, signale l'existence d'un exemplaire à la Bibliothèque des Archives d'Évora, qu'il était toutefois, déjà à l'époque, impossible de localiser (cfr. *Bibliografia das Obras Impressas em Portugal no século XVI*, Biblioteca Nacional, Lisboa 1926, p. 44).

<sup>5</sup> *Livro que fala da boa vida que fez a Rainha de Portugal, Dona Isabel, e de seus bons feitos & milagres em sa vida, e depois da morte*. Ce manuscrit, copie d'un témoin du XVe siècle aujourd'hui disparu, est conservé au Musée National Machado de Castro, Coimbra, sous le numéro d'inventaire 2221. Cfr. BITAGAP Manid 1432: *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, organisée par A. ASKINS-H. SHARRER-A. F. DIAS-M. SCHAFFER (<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblion>).

<sup>6</sup> J'ai étudié la tradition manuscrite et imprimée du livre sur la vie et les miracles de la reine Sainte Isabel dans un travail intitulé «A narrativa da vida e milagres da Rainha Santa Isabel: testemun-

La Vie d'Isabel, dont la première rédaction a été achevée juste après sa mort (en 1336), montre que la reine a demandé que son tombeau soit placé «au milieu de l'église» du monastère; mais il était si monumental qu'il gênait, devant l'autel, la circulation et le regard («le monument étant trop grand, et étant en plus entouré de grilles, il embarrassait énormément le passage dans l'église»)<sup>7</sup>. Des causes naturelles ne permettraient cependant pas qu'il reste longtemps à l'endroit où il avait d'abord été installé. Car, comme la Vie le rapporte, en 1331, les eaux du fleuve Mondego ayant envahi le monastère et recouvert le tombeau, celui-ci a dû être transporté dans une galerie supérieure que la reine avait fait bâtir au fond de l'église. À la fin du XVII<sup>e</sup> siècle (en 1696), le tombeau allait encore une fois être déplacé: cette fois-ci, il est transféré dans le nouveau monastère de Sainte Claire, érigé non loin de l'ancien monastère médiéval, sur une hauteur, hors d'atteinte des eaux du Mondego.

Le lieu occupé à l'origine par le tombeau est bien sûr celui qui traduit le mieux les attentes de la reine à l'égard du *post mortem*, celles d'un repos éternel dans un espace insensible à l'oubli, purifié de façon permanente par la liturgie et les prières des clarisses. Le tombeau était placé au centre de l'église. Outre que cela constituait une innovation marquante dans les habitudes funéraires, cette position permettait qu'on puisse voir et lire chacun de ses côtés<sup>8</sup>. Il offrait donc ainsi, sans qu'il n'y ait d'interruption, différentes séquences d'«images-signes», pour reprendre l'expression d'André Grabar, ou d'«images allégoriques» préalablement codifiées, au sens absolument univoque, selon la formulation proposée par Tzvetan Todorov, également à propos de la peinture chrétienne ancienne<sup>9</sup>. Parmi ces images, on notera, sur les faces latérales, l'*ecclesia* jouant le rôle d'intercesseur, en communication avec l'esprit du Christ et des apôtres: du côté droit, un chœur funèbre de clarisses accompagné de leurs mentors spirituels, est en prière; du côté gauche, le Christ entouré des apôtres. Les parois du tombeau agissent donc comme un miroir reflétant l'image des figures qui habitent le monastère: les clarisses et le corps mystique du Christ présent

hos e edições», publié dans *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, éd. de J. CAÑAS MURILLO-F. J. GRANDE QUEJIGO-J. ROSO DIAS, Universidad de Extremadura, Cáceres 2009, pp. 279-292. Cette étude a été récemment objet d'une réécriture, encore inédite («À propos du récit médiéval portugais de la vie et des miracles de la reine Sainte Isabel (1271-1336): les témoins et les éditions»).

<sup>7</sup> «E per razom do moimento que era mui grande e per razom das gradizelas, postas por derredor, que tiinham gram parte da eigreja, ficava embargada muito» (*Livro que fala da boa vida que fez a Rainha de Portugal, Dona Isabel, e dos seus bons feitos e milagres em sa vida e depois da morte*, éd. J. J. NUNES, Imprensa da Universidade, Coimbra 1921, p. 57).

<sup>8</sup> À propos de la chapelle funéraire de la reine voir F. P. de MACEDO, *Santa Clara-a-Velha de Coimbra. Singular Mosteiro Mendicante*, thèse de doctorat soutenue à la Faculté de Lettres de l'Université de Coimbra 2006, pp. 641-662.

<sup>9</sup> Cfr. T. TODOROV, *Éloge de l'individu. Essai sur la peinture flamande de la Renaissance*, Éditions Adam Biro, Paris 2004, p. 41.

dans l'eucharistie. Du côté de la tête, on distingue les images christologiques qui font allusion à la résurrection (intronisation), à la mort (crucifixion) et à la naissance du Christ (Vierge à l'enfant). Au pied, le sens eschatologique des signes sculptés s'élargit: les images de Sainte Claire, de Sainte Catherine et de Sainte Isabelle de Hongrie, trois exemples de la spiritualité du *contemptus mundi*, rappellent que le salut final n'est pas seulement réservé à Dieu fait homme, mais qu'il peut être offert aux hommes qui aspirent à Dieu.

Sur son gisant, la reine Isabel a voulu montrer son adhésion à un mode de vie, partagée par ces saintes, inspiré d'un *imitatio Christi* épuré. Tous les éléments inscrits sur le gisant convergent pour tracer un portrait qui n'est manifestement pas subordonné à des critères de fidélité ou de ressemblance réaliste mais dont l'ambition est de synthétiser une idée, de faire émerger une instance intérieure qui se situe au-delà des apparences. Dans les symboles de «l'iconographie de l'humilité»<sup>10</sup>, la reine a su trouver le langage pour parler d'elle-même, pour se donner un visage à elle-même, un visage qu'elle souhaite éternel, subjectivement unique dans sa différence interne. Comme le dit le philosophe José Gil dans son essai sur l'art du portrait: «pour que le portrait soit réaliste, il n'est pas nécessaire de tout avoir (des parties unies organiquement), il faut peut-être même qu'il manque quelque chose. Quelque chose qui puisse être le visage lui-même (surcodifié comme tel)»<sup>11</sup>.

Le visage de pierre de la reine Isabel est donc avant tout un territoire, semblable à d'autres, où se lit le désir d'exister dans une éternité insensible à la mort. Il s'agit d'un lieu génésiaque, marqué par l'absence et par le non reconnaissable. Au delà, c'est aussi un lieu marqué par l'expression d'une laïcité tournée vers les principes moraux du franciscanisme où confluent deux lignes apparemment antagoniques: celle de la royauté et celle de la spiritualité franciscaine. C'est d'ailleurs cette synthèse impossible que recherche avec audace le gisant, donnant lieu à une hétéronymie conflictuelle: il est vrai, comme l'ont montré sans concessions le Christ et Saint François, que les lois du temps et de l'esprit sont inconciliables. Projetant cette contradiction dans l'art, en une intéressante affirmation de l'individualité, la reine a offert son irrésolution à Dieu, comme elle lui a offert son âme en soulignant toutefois les efforts faits au cours de sa vie pour unir un pouvoir supérieur à celui de la royauté. D'autres, après sa mort, allaient se charger de donner un élan à ces efforts. La dévotion populaire allait même le consacrer en le transformant en témoin de sa sainteté.

Lorsqu'en 1560, à la demande de l'abbesse du monastère de Sainte Claire,

<sup>10</sup> Expression utilisée par l'historien Manuel Núñez Rodríguez, cité par C. V. FERNANDES dans *Memórias de Pedra. Escultura Tumular Medieval da Sé de Lisboa*, Ministério da Cultura/ Instituto Português do Património Arquitectónico, Lisboa 2001, p. 75.

<sup>11</sup> J. GIL, «O retrato», in *A Arte do Retrato. Quotidiano e Circunstância* (Catalogue de l'exposition), Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa 1999, p. 28.

la confrérie de Sainte Isabel publie à Coimbra l'ouvrage *Vie et miracles de la glorieuse reine*, elle insère sur la page de titre le premier portrait imprimé de la reine (fig. 2). Non que le texte en soi ne constitue pas un portrait suffisant, mais parce que l'image pourrait lui donner la dimension d'une plus grande synthèse biographique et, par là-même, une compréhension immédiate. Il s'agit d'ailleurs d'une des qualités que le peintre de la Renaissance Francisco de Holanda, dans «Premier Dialogue», commencé probablement à Rome en 1538, reconnaissait à la peinture: l'avantage de montrer en une fois tous les éléments d'une réalité «qui à l'écrit serait fastidieuse et mal comprise»<sup>12</sup>. D'autre part, le portrait de la reine se présentait également comme un instrument idéal pour stimuler l'imagination de ceux qui l'observaient, les engageant à la «contemplation active»<sup>13</sup> de certaines des principales vertus chrétiennes. Cette didactique en puissance ne pouvait être sous-estimée à une époque où, en particulier, la communauté du monastère de Sainte Claire et la confrérie qui se chargeait du culte de la reine nourrissaient l'espoir de sa canonisation.

Le portrait imprimé en 1560 est une gravure sur bois certainement originale. Elle montre la reine en pied, son visage de profil, en habit de clarisse, coiffée d'une couronne d'épines, tenant à la main droite une très longue croix qui augmente la stature du personnage. Au-dessus d'elle, une draperie fait office de dais; à ses pieds, de son côté gauche, sont posés la couronne royale et le sceptre. Cet ensemble est encadré par un cartouche maniériste qui montre que l'auteur a pu s'inspirer des gravures de ce que l'on appelle «l'Album de Santa Cruz de Coimbra» et qui est un exemplaire du fameux *Libro d'Antonio Labacco appartenente a l'architettura nel qual si figurano alcuune notabile antiquita di Roma* (1559). Au bas de la gravure est inscrite la légende suivante: *Cruz et spinea domini mei sceptrum et corona mea* (La croix et les épines du Seigneur sont mon sceptre et ma couronne).

L'auteur de ce dessin a récupéré du gisant de la reine les éléments qui convenaient le mieux à son objectif: cristalliser une image-symbole. En ce sens, il a repris du gisant les aspects iconographiques de la pénitence, du pèlerinage et de la royauté. Mais il est allé plus loin. En effet, non content de les recomposer, il en a introduit de nouveaux de façon à proposer une lecture quelque peu différente, peut-être plus adaptée aux orientations réformistes de son époque tout en tenant compte que la reine avait déjà été béatifiée en 1516 par Léon X. Sur la gravure, on remarque ainsi que la couronne royale est posée aux pieds de la reine et que sa tête est coiffée d'une couronne d'épines, ce qui constitue un élément étranger à l'iconographie que l'on connaît aujourd'hui de la reine Isabel. Seule, l'enluminure, dont je parlerai plus loin, reprend cet élément. Il n'est pourtant pas étranger à l'iconographie de certaines

<sup>12</sup> F. de Holanda, *Da Pintura Antiga*, Livro I, introd. et notes de A. G. GARCIA, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa 1983, p. 28.

<sup>13</sup> *Ibid.*, Livro II, «Primeiro Dialogo», p. 246.

saintes pénitentes dont le culte a franchi les frontières: c'est ce que montrent les images de Catherine de Sienne (1347-1380), canonisée en 1460, et celles de Rita de Cascia (1371-1447 ou 1457), canonisée en 1900. Notons que la couronne d'épines apparaît également parfois dans l'iconographie mariale.

Son introduction dans le portrait de 1560 est destinée d'une part à dramatiser la vocation pénitentielle de la reine portugaise en l'approchant du modèle de sainteté du Christ et d'autre part à stimuler par l'émotion la dévotion pour son image et ses vertus. La même lecture peut s'appliquer à la croix que tient Isabel et qui est parfois identifiée à un bourdon, un bâton de pèlerin. On remarque pourtant, dans la légende qui explique le sens de l'image, que c'est la croix (et non un autre objet) qui apparaît en corrélation analogique avec le *ceptrum*, de même que la *corona domini* est le pendant de la *corona mea*. À l'instar de la couronne d'épines, la croix que nous voyons sur la gravure semble être elle aussi présente dans d'autres contextes iconographiques: je ne peux m'empêcher de la rapprocher de celle que tient Sainte Hélène dans une très belle estampe, quoique plus tardive, de Philip Galle.

Tout aussi important que l'inscription des éléments suggérant la souffrance et la gloire du Christ dans l'iconographie de la reine est l'instrument rhétorique qui construit la logique de sa lecture, autrement dit l'analogie. L'efficacité de cette figure, par nature explicative et donc didactique, a été du reste doublement recherchée par l'image et la légende. C'est l'analogie qui transforme les symboles du pouvoir temporel (la couronne et le sceptre) en symboles du pouvoir spirituel, donnant ainsi à la représentation un niveau de codification spirituelle qui se rapproche des orientations qui allaient être définies au concile de Trente, en 1563, sur les représentations des images religieuses.

Il ne fait donc aucun doute que l'auteur du dessin a cherché, d'une part, à rapprocher son portrait de la reine d'un modèle iconique idéologiquement expressif et avantageux en termes de rhétorique visuelle de la sainteté, mais aussi à se référer à d'autres images appartenant au même circuit idéologique. C'est-à-dire qu'il a investi dans la construction d'un portrait vraisemblable et convaincant que Todorov aurait intégré dans la typologie du portrait «glorifiant» dont la signification se projette dans le futur et agit sur lui<sup>14</sup>.

Quelques années plus tard, en 1592, sous le règne de Philippe II d'Espagne, un artiste anonyme a peint sur une feuille de parchemin un portrait de la reine qui s'inspire de la gravure dont je viens de parler (fig. 3). Il a également peint sur une autre feuille de parchemin un écu d'armes, divisé en son milieu, qui montre les armes de Portugal et d'Aragon dans un cartouche maniériste dont les formes rappellent celui de la gravure et sur lequel repose une grande couronne royale ; en bas, deux anges, un de chaque côté, tiennent l'ensemble. Ces deux enluminures se trouvent

<sup>14</sup> T. TODOROV, op. cit., p. 22.

aujourd'hui cousues dos à dos, précédant la narrative biographique de la reine Isabel écrite en lettres gothiques sur des cahiers de papier, la même année d'exécution des enluminures<sup>15</sup>. Il s'agit probablement du premier travail de peinture commandé par les clarisses du monastère<sup>16</sup>. Comme la gravure imprimée en 1560, le portrait peint de la reine montre la prise de conscience croissante du rôle de l'image dans le développement de son culte. Cela répond aussi à la volonté de dignification de la mémoire écrite la plus importante que conservait le monastère: en effet, différentes sources, certaines d'entre elles liées à l'instruction du procès de canonisation de la reine Isabel, se réfèrent au fait que les clarisses conservaient dans le monastère un livre très ancien sur sa vie et ses miracles, écrit en portugais ancien et à certains endroits à peu près illisible<sup>17</sup>.

Le portrait peint de la reine continue à la montrer en clarisse. Elle est représentée en pied avec, en arrière plan, un paysage naturel, évoquant peut-être la ville de Coimbra. Le langage pictural maniériste suit la règle du *decorum* recommandé par le concile de Trente et présente en même temps une émotion absente des représentations mentionnées précédemment. Le visage, réaliste bien qu'idéalisé, est l'espace d'incidence de cette émotion: une expression pénitentielle contenue. L'artiste s'est inspiré de la composition de la gravure: il reprend la proposition de lecture analogique de celle-ci avec la légende dont j'ai parlé plus haut. Il va pourtant plus loin sous deux aspects: en entourant la couronne d'épines placée sur la tête d'une auréole de sainteté et en lui plaçant dans la main droite, un crucifix, au lieu de la longue croix de la gravure de 1560.

Pour ce qui concerne le premier aspect (l'auréole de sainteté), on ne peut que souligner la bienveillance avec laquelle la censure inquisitoriale a vu cet élément

<sup>15</sup> Ce manuscrit a été pour la première fois édité en 1672 par F. BRANDÃO, *Relaçam da Vida da Gloriosa Santa Isabel Rainha de Portugal*, in *Monarquia Lusitana*, vol. VI, «Apêndice». En 1921, José Joaquim Nunes a publié une édition critique de cette transcription imprimée (*Vida e Milagres de D. Isabel Rainha de Portugal*. Texte du XIV<sup>e</sup> siècle, restitué dans sa forme primitive présumée et accompagnée de notes explicatives, Imprensa da Universidade, Coimbra). Plus récemment, en 1999, M. I. MONTES a présenté une proposition d'édition critique de cette copie du XVI<sup>e</sup> siècle (mémoire de DEA, Universidade Nova de Lisboa).

<sup>16</sup> Il n'existe aucune information signalant que les copies antérieures écrites au monastère de Sainte Claire (l'original du XIV<sup>e</sup> siècle et une copie du siècle suivant) aient fait l'objet d'une quelconque ornementation.

<sup>17</sup> Une de ces sources est le livre sur la vie et les miracles de la reine Isabel que la confrérie fondée pour promouvoir son culte a fait imprimer en 1560. Dans son prologue, les majordomes de la confrérie affirment: «Comme Votre Majesté [la reine Catarina, veuve de João III] peut voir par ce livre de sa vie, qu'on vous offre, et dont le contenu – on peut le garantir – a été pris de celui que les sœurs de Sainte Claire de Coimbra possèdent, et qui est mal écrit, contenant des mots anciens qui empêchent la lecture» («Como V. A. [a rainha D. Catarina] pode ver por este liuro de sua vida que lhe offerecemos, certificandolhe que ho mays della foy tirado da que as madres de sancta Clara de Coymbra entre sy tem, mal escrita, & com palauras antigas que a não deyxam entender»).

iconographique qui ne sera légitimé qu'avec la canonisation de la reine, en 1625. L'écrivain et imprimeur de Coimbra Pedro de Mariz n'aura pas été objet d'une telle indulgence, puisqu'en 1597 il a été contraint de retirer de plusieurs exemplaires des *Dialogues Historiques* le portrait de la reine qui arborait une double auréole, ainsi que tout le chapitre qui lui était consacré et qui contenait probablement des références à sa sainteté. Quant au crucifix, il s'agit d'un aspect unique dans l'iconographie de la reine. On le rencontre toutefois fréquemment dans des représentations centrales du franciscanisme comme celles de Saint François ou de Saint Antoine. Cela n'est évidemment pas une simple similitude: le crucifix apporte à l'image de la reine une dimension fondamentale de la spiritualité franciscaine qui est celle de l'adoration et l'imitation de la croix. Et, comme l'auréole, il traduit la recherche d'une parité entre Isabel et les saints qui ont inspiré sa vie. De fait, l'enluminure de 1592 a fixé de façon définitive l'image tumulaire de la reine pénitente en icône de sainteté; image d'autant plus importante qu'elle venait remplir un espace psychologique de souveraineté religieuse dans un Portugal qui avait perdu sa souveraineté politique douze ans auparavant, en 1580.



Fig. 1 - (Monastère de Sainte Claire-la-Neuve, Coimbra. Photo Milton Pacheco, Confrérie de la reine Sainte Isabel)



Fig. 2 - (Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra)



Fig. 3 - (Musée National Machado de Castro, Coimbra. Photo J. Pessoa, Institut des Musées et de la Conservation)

